

## ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ В ТРАНСФОРМИРОВАННЫХ СОВРЕМЕННЫХ ПОСЛОВИЦАХ КЫРГЫЗСКОГО НАРОДА

Г.А. Айтматова, старший преподаватель

Д.Р. Тойчуева, старший преподаватель

А.Х. Бисерова, преподаватель

Ошский государственный университет

(Кыргызстан, г. Ош)

DOI:10.24412/2500-1000-2026-2-2-64-70

**Аннотация.** Статья посвящена анализу образа женщины в трансформированных пословицах русского и кыргызского народов. Актуальность исследования обусловлена активными процессами языковой динамики и изменением традиционных гендерных представлений в современном обществе. Трансформация пословиц рассматривается не только как проявление языковой игры, но и как способ переосмысления устоявшихся социальных и культурных стереотипов в новых социально-исторических условиях. В статье анализируются семантические и оценочные изменения, возникающие в результате трансформации традиционных паремий, а также особенности репрезентации женского образа в современном паремиологическом дискурсе. Материалом исследования послужили трансформированные пословицы, функционирующие в современном русском и кыргызском языках. Использование сопоставительного и семантического анализа позволяет выявить как общие, так и национально-специфические черты в интерпретации образа женщины. В результате исследования установлено, что современные трансформированные пословицы отражают переоценку традиционных гендерных ролей и формирование более многогранного и динамичного образа женщины, сочетающего элементы традиционного и современного мировоззрения.

**Ключевые слова:** паремиология; менталитет; паремии; пословицы-трансформы; антипословицы; текущий момент; образ.

Пословицы и поговорки охватывают решительно все стороны жизни человека, самые различные взаимосвязи между разными явлениями действительности. Они реагируют на все явления действительности, отражают жизнь и мировоззрение народа, они передают бытовые, социальные, философские, религиозные, морально-этические, эстетические народные взгляды. Главное назначение пословиц – давать народную оценку объективных явлений действительности, выражая тем самым мировоззрение.

Вопросам паремиологии уделялось значительное внимание в работах Т.Г. Бочиной, Н. Барли, Х. Вальтера, В.М. Мокиенко, Г.Л. Пермякова, Л.Б. Савенковой, Е.И. Селиверстовой, Н.Н. Семеновича, Г.М. Шипициной и др. [1-4].

Современные исследователи паремиологической вариантности обратили большое внимание на такое динамическое явление, как антипословицы [2, с. 13].

В конце XX в. в связи с падением железного занавеса и развитием межкультурных и этнокультурологических связей, антипословица получает свое развитие [1, с. 257].

Как справедливо отмечает Е.А. Койранская, «происходит демократизация языковых процессов и одной из форм этой демократизации является трансформирование известных устойчивых сочетаний (паремий), которые отражают фрагменты языковой картины мира данного социума на определенном этапе его развития. В силу политических и социальных изменений в российском обществе в конце XX – начале XXI века язык меняется, подстраиваясь к требованиям нового социокультурного контекста. Употребление готовых форм (цитат, пословиц, афоризмов) связано с идеей о вторичности всякого текста. Одной из разновидностей вторичного текста является трансформированная паремия, или антипословица» [1, с. 257].

Об этом новаторском жанре народного творчества ярко сказал В.М. Мокиенко:

«Фольклор – ведь это не указчик, как нужно жить, это борьба разных мнений... После уничтожения цензуры и широкого внедрения Интернета живая речь хлынула из устной в письменную. Раньше анекдоты или антипословицы бытовали устно – а теперь они появились в письменном виде. Антипословицы ведут дискуссию с оправдавшими себя жизненными стереотипами, с явными житейскими правилами. И при этом противники правил рискуют сломать голову, нарушая закон, созданный предками.

Трансформированные пословицы есть и в кыргызском языке [5]. В Интернет-сайтах они публикуются под названием «Заманбап макалдар» или «Жаны макалдар».

Типы трансформации традиционных пословиц. В современной паремиологии трансформированные пословицы рассматриваются как результат активных языковых и социокультурных процессов. Анализ фактического материала позволяет выделить несколько основных типов трансформации традиционных пословиц, отражающих изменения в общественном сознании и языковой картине мира.

Лексическая трансформация. Лексическая трансформация является одним из наиболее распространённых типов изменения традиционных пословиц. Она заключается в замене отдельных компонентов исходной паремии на лексемы, отражающие современные реалии. Чаще всего подобной замене подвергаются ключевые слова, несущие семантическую и оценочную нагрузку, в результате чего пословица сохраняет узнаваемую структуру, но приобретает новое содержание [6].

В современных трансформированных пословицах активно используются лексемы, связанные с цифровыми технологиями и интернет-коммуникацией (*ватсап, инстаграм, тикток, смс, класс, дружба* и др.). Подобные замены позволяют адаптировать традиционные народные истины к условиям современной жизни, делая их актуальными и понятными для молодого поколения.

Примером лексической трансформации может служить пословица *Эненин ою балада, баланын ою талаада*, которая в современном варианте получает форму *Эненин ою балада, баланын ою ватсапта*. Здесь происходит замена традиционного образа «улицы» на реалии цифрового пространства, что отражает

изменение форм досуга и общения современной молодёжи. Несмотря на замену лексического компонента, основное смысловое ядро пословицы сохраняется.

Семантическая трансформация. Семантическая трансформация заключается в изменении значения и оценочной направленности пословицы при сохранении её формальной структуры. В подобных антипословицах традиционная нравоучительная функция ослабевает, уступая место ироническому, критическому или пародийному осмыслению действительности [7].

Особенностью семантической трансформации является то, что внешняя форма пословицы остаётся практически неизменной, однако её интерпретация в современном контексте приобретает противоположный или многозначный характер. Такие пословицы часто используются для выражения скептического отношения к устоявшимся нормам и ценностям, в том числе к традиционным гендерным ролям.

Так, в пословице *Баланың көөнү энеде, эненин көөнү ватсапта* наблюдается смещение смыслового акцента: если в традиционной паремии подчёркивалась забота матери о ребёнке, то в трансформированном варианте акцент переносится на утрату этой заботы вследствие увлечённости современными средствами коммуникации. Подобная трансформация отражает критическое отношение общества к изменениям в семейных ценностях.

3. Комбинированная (лексико-семантическая) трансформация. Нередко в современных пословицах наблюдается сочетание нескольких типов трансформации. Комбинированная трансформация включает в себя одновременно лексические замены и семантическое переосмысление, что усиливает экспрессивность и оценочность высказывания.

Примером может служить трансформация пословицы *Кунаажсын коз сүзбөсө, бука жибин үзбөйт*, где традиционные образы заменяются элементами интернет-коммуникации (*класс, дружба*), а общее значение пословицы сохраняется, но переносится в сферу цифровых отношений. Подобные антипословицы демонстрируют адаптацию традиционных жизненных правил к новым формам социального взаимодействия.

Трансформация пословиц представляет собой сложный и многоуровневый процесс, в котором отражаются изменения в социальном поведении, ценностных ориентирах и языковом сознании носителей языка. Выделенные типы трансформации позволяют глубже понять механизмы обновления паремиологического фонда и особенности репрезентации современных реалий в народном творчестве [8].

Одной из актуальных тем в пословицах трансформациях кыргызского языка являются пословицы о семейных отношениях, о женщинах, мужчинах. Нами выписано 38 пословиц о женщинах, в которых они выступают в разных ролях, девушка, жена, мать, дочь. Рассмотрим некоторые из них:

*Эненин ою балада, баланын ою кыздарда* (Мать думает о сыне, сын – о девушках) или *Эненин ою балада, баланын ою ватсапта* (Мать думает о ребёнке, а ребёнок – о ватсапе) – трансформация пословицы *Эненин ою балада, баланын ою талаада* (Мать думает о ребёнке, ребёнок об «улице»). Как видно и в традиционной пословице, и в современных пословицах говорится о том, что мать всегда думает о своих детях. Но нами выписан вариант этой пословицы, в которой реальность противоречит традиционному значению, когда молодые мамы уделяют больше времени общению в соцсетях, нежели воспитанию детей: *Баланын көөнү энеде, эненин көөнү ватсапта* (Мысли ребёнка о матери, мысли матери о ватсапе).

*Апасын көрүп баласына тий* (Посмотри на мать и выходи за сына) – трансформация пословицы *Энесин көрүп кызын ал* (Женись на дочери, посмотри на мать), в которой говорится о том, что прежде чем жениться на девушке, нужно узнать какова мать, так как всегда в народе считалось, что мать воспитывает своих дочерей, готовит их к браку и если мать считается хорошей женой, хозяйкой, то и дочери станут такими. Пословицу *Апасын көрүп баласына тий* можно понимать по-разному: что в семье мать воспитывает не только дочерей, но и сыновей. Ведь у кыргызов считается *Эне - ички тон, – ата – сырткы тон* (Мать – внутреннее одеяние, отец верхняя одежда) то есть за воспитание дома, мелкие бытовые вопросы отвечает мать, которая ближе детям. Но также эту пословицу можно понимать так: Девушка выйдя замуж будет жить с родите-

лями мужа, и от того какая будет свекровь может зависеть ее будущая семейная жизнь. Тема отношения между невесткой и свекровью требует особого внимания.

В пословице *Энесин көрүп кызын ал*, ата-сын коруп тийип ал (Женись, посмотрев на мать, посмотри на отца и выходи за него) можно увидеть новую реалию, когда молодые девушки не прочь выйти за состоятельных мужчин, даже если они женаты.

Пословицы о качествах современных девушек: *Жакшы кыз жакадагы кундуз, жаман кыз инстада жылдыз* (Хорошая девушка – как меховой воротник, плохая девушка – звезда в инстаграмме) является трансформацией пословицы *Жакшы кыз жакадагы кундуз. Жакшы бала асмандагы жылдыз* (Хорошая дочь – как меховой воротник, хороший сын – как звезда на небе).

*Жакшы кызга бир смс, жаман кызга «вас просит перезвонить»* (Хорошей девушке достаточно одного смс, плохой – «вас просит перезвонить») – трансформация пословицы *Жакшы атка бир камчы, жаман атка мин камчы* (Хорошему коню достаточно одного удара плети, плохому – тысячу ударов).

*Кыздар өзүңөргө сак болгула да, балдарды ууру тутпа* (Девушки, будьте бдительны парней не считайте ворами), от пословицы *Өзүңө сак бол да, кошунанды ууру тутпа* (Будь бдительным и не считай соседей ворами).

*Жылуу сүйлөсөң кыз да үйүнөн чыгат* (Тёплые слова и девушку из дома вызволят) от пословицы *Жакшы сөз жыланды да ийининен чыгарат* (Ласковое слово и змею заставит выйти из норы).

*Мактаган кызды одноклассникте көрөсүң* (Хвалёная девушка сидит в одноклассниках или варианты: *Мактаган кыз тиктокто отурат, Мактаган кыз Инстаграмда отурат* (Хвалёная девушка сидит на тиктоке, ... в инстаграмме). Из этих пословиц видно, что молодые люди обращают внимание на то, выставляет ли девушка свои фото, много ли времени проводит в соцсетях, что считается не очень правильным, так как у кыргызов издавна считалось, что уважающая девушка не выходит часто из дома, не проводит много времени общаясь с друзьями.

*Кыздуу үйдө семечка да жатпайт* (В доме с девочками не лежит даже семечко) – трансформация пословицы *Кыздуу үйдө кыл жат-*

пайт (В доме, где растут девочки, и волосинка не лежит) означает если в доме есть девочки – дома всегда прибрано. А пословица *Кыздуу үйдө кыл жатат* (В доме, где растут девочки лежат волосы) означает, скорее всего, то, что там, где много девочек, там и много опавших волос.

Пословицы об излишнем макияже и уходе: *Алыстан карасаң каш, жакындан карасаң карандаш* (Посмотришь издали – брови, вблизи – карандаш), *Алыстан карасаң каш, жанына келсен татуаж* (Посмотришь издали – брови, вблизи татуаж), *Кыздын бетин жуусаң мырка* (Помоешь лицо девушки – мырка).

Следующие пословицы: *Кунаажын подход кылбаса, бука расход кылбайт* (Если тёлка не будет делать подход, то и бык не будет делать расходы), *Кунаажын класс баспаса, бука дружба жөнөтпөйт* (Если тёлка не нажмёт класс, то и бык не отправит дружбу) являются переделкой кыргызской пословицы *Кунаажын коз сүзбөсө, бука жибин үзбөйт* (Если тёлка не будет строить глазки, бык не разорвет привязь), которая имеет метафоричное значение: Если со стороны девушки не будет каких-либо знаков, то и парень не сможет решиться на какой-либо поступок. Современные пословицы имеют такое же значение, только в них можно увидеть, как строятся отношения среди молодёжи.

Пословицы о женщине как о жене. *Инстаграмда баары жакшы, жаман аял кайдан чыгат* (В Инстаграме все хороши, откуда плохие жёны) от пословицы *Кыз маалында баары жакшы, жаман аял кайдан чыгат* (В девичестве все хороши, откуда плохие жены).

В следующих пословицах говорится о качествах хорошей и плохой жены: *Аялын жакшы болсо кийимиң агарат, аялын жаман болсо – чачың агарат* (С хорошей женой одежда побелеет, с плохой волосы поседеют). В этой пословице заменено лишь одно слово – *чачың* (волосы) вместо *сакалың* (борода). *Жакшы аял – доход, жаман аял – расход* (Хорошая жена – доход, плохая – расход). *Жакшы аял Бог, жаман аял лох* (Хорошая жена - Бог, плохая – лох). В кыргызском языке много пословиц такого значения: *Жакшы аял – ырыс, жаман аял – уруш* (Хорошая жена – благо, плохая жена – ссоры) и другие.

В пословицах *Аялың кобра болсо үйүң евро болот* (Если жена - кобра, будет в доме евро) т.е. если жена будет настойчивой, и муж согласится с ее капризами, запросами, то будет в доме евроремонт т.е. все по новой моде. В народе принято новые веяния в строительстве и ремонте называть «евро»;

*Аялын коруп эри өсөт* (Муж развивается, смотря на жену) в оригинале звучит как *Энесин коруп кызы өсөт, атасын көрүп уулу өсөт* или *Эжесин көрүп сиңди өсөт, агасын көрүп униси өсөт*. В данной антипословице мы видим реалии, когда есть женщины, которые учатся, развиваются и даже могут повлиять на изменение своих мужей, что было несвойственно для наших предков. Раньше считалось, что женщина не должна учиться, что место её в доме, то в современном обществе родители стараются дать дочерям высшее образование.

*Атанын сөзү ок эненин сөзү бомба* (слово отца словно пуля, слова матери – бомба). Эта пословица в оригинале имеет значение, что слова отца разят как пуля, а слова матери, если даже она будет ругать не ранят сердце, так как становятся привычными. То в переделке наоборот, говорится, что слова матери также могут быть важны и значимы.

Сопоставление трансформированных пословиц кыргызского и русского языков. Сопоставительное изучение трансформированных пословиц русского и кыргызского языков позволяет выявить как универсальные тенденции развития современной паремиологии, так и национально-специфические особенности языкового сознания. Антипословицы, являясь вторичными текстами, опираются на общий паремиологический фонд народа, однако их трансформация всегда обусловлена конкретными социальными, культурными и историческими условиями.

В обоих языках трансформированные пословицы выступают реакцией на изменения в общественной жизни, разрушение традиционных стереотипов и формирование новых ценностных ориентиров. Вместе с тем различия в структуре, тематике и оценочной направленности антипословиц отражают специфику национального менталитета и культурных приоритетов русского и кыргызского народов.

Общие черты русских и кыргызских антипословиц. Сопоставительный анализ показы-

вает, что в русских и кыргызских антипословицах наблюдаются сходные механизмы трансформации. Прежде всего, это активное использование лексических замен, связанных с реалиями современной жизни: цифровыми технологиями, социальными сетями, рыночными отношениями, массовой культурой.

В обоих языках антипословицы выполняют ироническую и критическую функцию. Они вступают в диалог с традиционными пословицами, подвергая сомнению их безусловную истинность. Так, как в русских, так и в кыргызских трансформированных паремиях часто высмеиваются устаревшие модели поведения, патриархальные представления о семье и жёстко закреплённые гендерные роли.

Общей чертой является и высокая экспрессивность антипословиц. Они насыщены разговорной лексикой, элементами сниженного стиля, заимствованиями и жаргонными единицами, что сближает их с живой разговорной речью и делает особенно популярными в интернет-коммуникации.

Образ женщины в русских антипословицах. В русских трансформированных пословицах образ женщины отличается значительным разнообразием и противоречивостью. С одной стороны, сохраняются традиционные представления о женщине как о матери и хозяйке дома, с другой – активно формируется образ самостоятельной, независимой личности.

Например, традиционные русские пословицы, подчёркивающие женскую покорность и зависимость от мужчины, в современных антипословицах нередко подвергаются ироническому переосмыслению. Женщина в них может выступать как источник конфликтов, инициатор решений или доминирующая фигура в семье. Подобные трансформации отражают изменение социального статуса женщины и её возрастающую роль в общественной и профессиональной сфере.

Характерной особенностью русских антипословиц является акцент на индивидуализме. Женщина часто представляется как личность, ориентированная на самореализацию, карьеру и личный комфорт. При этом в ряде случаев данный образ сопровождается ироничной или критической оценкой, что свидетельствует о противоречивом восприятии новых гендерных ролей в обществе.

Образ женщины в кыргызских антипословицах. В кыргызских трансформированных пословицах образ женщины сохраняет более тесную связь с традиционными семейными ценностями. Даже в условиях трансформации женщина продолжает восприниматься прежде всего, как мать, жена и хранительница домашнего очага. Однако современные антипословицы демонстрируют постепенное расширение этого образа.

Как показывают приведённые примеры, в кыргызских антипословицах активно отражаются реалии цифровой эпохи: социальные сети, мессенджеры, интернет-общение. Женщина изображается как активный пользователь цифрового пространства, следящий за внешностью, самопрезентацией и общественным мнением. В то же время подобный образ часто сопровождается иронической оценкой, что свидетельствует о напряжённом соотношении традиционных норм и современных практик.

В отличие от русских антипословиц, в кыргызских трансформациях заметна более выраженная ориентация на коллективные ценности: семью, родственные отношения, мнение окружающих. Даже критика современного поведения женщины нередко осуществляется с позиции сохранения традиционного уклада жизни.

Сравнение оценочной направленности. Существенным различием между русскими и кыргызскими антипословицами является характер оценки женского образа. В русских трансформированных пословицах оценка часто носит открыто иронический или саркастический характер. Женщина может становиться объектом шутки, гротеска или социальной критики, при этом сама ирония нередко направлена и на общество в целом.

В кыргызских антипословицах оценка, как правило, более сдержанная и завуалированная. Ирония сочетается с элементами назидательности, а критика поведения женщины часто имеет воспитательный характер. Это объясняется устойчивостью традиционных норм и высокой значимостью семейных ценностей в кыргызской культуре.

Анализ трансформированных пословиц кыргызского народа показал, что они отражают современную социальную реальность, сохраняя при этом связь с традиционными

ценностями. Женщина в этих пословицах представлена как мать, жена и хозяйка, но современные реалии, такие как активное использование интернета и социальных сетей, находят своё отражение в антипословицах.

Сопоставление с русскими антипословицами выявило общие тенденции - ироничное переосмысление стереотипов, использование разговорной лексики - и различия, связанные с культурными особенностями: кыргызские пословицы сохраняют коллективную и воспитательную тональность, русские — более свободную и саркастическую.

Трансформированные пословицы являются зеркалом изменений в обществе, фиксируя взаимодействие традиции и современных ре-

лий. Образ женщины в них сочетает уважение к семейным обязанностям и признание самостоятельности и активности в современном обществе. Они демонстрируют гибкость языка и способность культуры адаптироваться к новым социальным условиям.

Итак, рассмотрев современные пословицы-трансформы о женском поле можно сказать, что современные женщины не отстают от прогресса, развиваются, активно используют Интернет, успевают следить за собой, но в народе до сих пор сохранился образ примерной девушки, жены или матери. Извечные законы бытия и устоявшиеся взгляды не может изменить никакой прогресс или суперсовременные веяния.

#### Библиографический список

1. Койранская Е.А. Разностороннее изучение паремий в русской и зарубежной лингвистике / Е.А. Койранская // Вестник Орловского государственного университета. Серия: Новые гуманитарные исследования. – 2011. – № 1 (15) – С. 257-259.
2. Мокиенко В.М. Современная паремиология. Лингвистические аспекты / В.М. Мокиенко // Мир русского слова. – 2010. – № 3. – С. 6-20.
3. Никитина Т.Г. Русские пословицы в современном социокультурном контексте: к вопросу о составе паремиологического минимума / Т.Г. Никитина // Филологические науки. – 2015. – № 10 (41). – С. 87-89.
4. Селиверстова Е.И. Русская пословица в паремиологическом пространстве: стабильность и вариативность (лингвистический аспект): Дис. ... канд. филол. наук / Е.И. Селиверстова. – Санкт-Петербург: СПбГУ, 2010. – 421 с.
5. Шамбаев С. Кыргызско-русские пословицы, поговорки и изречения / Сост. и пер. С. Шамбаев; предисловие С. Закирова. – Фрунзе: Мектеп, 1979. – 339 с.
6. Инвариантность в прономинальной и провербиальной парадигмах языка // К. Зулпукаров, М.А. Атакулова, А.А. Калмурзаева, Д.Т. Айылчиева, А.А. Джусупова. – Бишкек: Бийиктик плюс, 2016. – 728 с.
7. Атакулова М.А., Жусупова А.А. Роль инверсии в трансформировании паремийных изречений // Известия вузов Кыргызстана. – 2014. – № 11. – С. 216-128.
8. Атакулова М.А., Айылчиева Д.Т., Жусупова А.А. Пословичная инвариантность как объект киргизской лингвопаремиологии // Вестник Ошского государственного университета. – 2013. – № 3. – С. 6-9.

---

**THE IMAGE OF A WOMAN IN THE TRANSFORMED MODERN PROVERBS  
OF THE KYRGYZ PEOPLE**

**G.A. Aitmatova**, *Senior Lecturer*

**J.R. Toychuyeva**, *Senior Lecturer*

**A.Kh. Biserova**, *Lecturer*

**Osh State University**

**(Kyrgyzstan, Osh)**

**Abstract.** *The article is devoted to the analysis of the image of a woman in the transformed proverbs of the Russian and Kyrgyz peoples. The relevance of the research is due to the active processes of language dynamics and changes in traditional gender perceptions in modern society. The transformation of proverbs is considered not only as a manifestation of language play, but also as a way to rethink established social and cultural stereotypes in new socio-historical conditions. The article analyzes the semantic and evaluative changes resulting from the transformation of traditional paremias, as well as the peculiarities of the representation of the female image in modern paremiological discourse. The material of the study was transformed proverbs functioning in modern Russian and Kyrgyz languages. The use of comparative and semantic analysis makes it possible to identify both common and nationally specific features in interpreting the image of a woman. The study found that modern transformed proverbs reflect a reassessment of traditional gender roles and the formation of a more multifaceted and dynamic image of a woman, combining elements of traditional and modern worldviews.*

**Keywords:** *paremiology; mentality; paremias; transformative proverbs; anti-proverbs; current moment; image.*